

ARABE SYRIEN

المك والحمار
l-mulla w' l-ḥmaṛ
Le mollah et l'âne

نم الأيام ج إاجر لبوابة المك نصر الدين
 b-yoṣm mn' l-layam lijaa jaṛ la-bawwabet l-mulla
 naṣr'ddiin
 prép-jour prép dét-jours est venu voisin prép-portail dét-molla
 Nasreddin
 « *Un voisin se présente un jour au portail de Mollah Nasreddin.* »

طلع المك ليح الكيه

ṭ'le? l-mulla la-y'haḵ-i
 est sorti dét-molla prép-parle-lui
 « *Le mollah sort pour lui parler.* »

"م يملع بيوزجك زإ رعنين رامحك لا يوم؟"
 m?alm-i b-y'z?j-ak liza ?'rt-ni ḥmaṛ-ak l-yoṣm ?
 maitre-à moi dérange-à toi si prête.2sm-à moi âne-à toi dét-jour
 « *"Maître, cela vous ennuerait-il de me prêter votre âne aujourd'hui ?"* »

شغلّت بدني وصلّ ع املدينة
 "عزدي"

?and-i ṣaḡlaṭ b'ddi waṣṣ'-la ?a l-madine »
 chez-moi choses je veux ramener-elles prép dét-ville
 « *"J'ai des choses à transporter en ville."* »

المك ما كنبّر جاي عبالو يعبر جارو الحمار
 l-mulla maḵ ktīr jaṣy ?a-balo y'ḥiir jaṛ-o
 l'- ḥmaṛ
 dét-mollah Nég beaucoup venir-participe prép-humeur prêter.3sm voisin-à
 lui dét-âne
 « *Le mollah n'a pas tellement envie de prêter l'animal à son voisin* »

سب شنمان ام يبا لئن لؤول أبد جاب
 bas m'nsān maḵ y-bayyen laliḵ ladab jaḵwab :
 mais pour que Nég sembler.3sm peu politesse a répondu
 « *mais pour ne pas paraître impoli, il répond :* »

أنا سآف بس رعنو جلدنا ناين
 lana laṣ'f bas ?'rt-o l-ḥada taḵni
 Moi désolé mais ai prêté-lui prép-quelqu'un autre

ببفس الظرلة ببذوق امحلار وار حظي ابحة لادر
 b^ʕ-naf^s l-laḥza b-y^ʕnhal l-ḥma^r wara ḥeet baahet
^ʕd-daar
 prép-même dét-moment brait dét-âne derrière mur cour
 dét-maison

« *A cet instant on entend l'âne braire derrière le mur de la cour.* »

بببؤمو الچار ببوع لبط "بس عمليم عم عمس أو من ورا لاحيط!"
 b^ʕlum l-jaar bi-ʔayyet ʔbas m^ʔalm-i^ʔ ʔam l^ʔsma^ʔ-o m^ʕn
 alors dét-voisin crie mais maitre-à moi PROG j'entends-lui prép
 wara ha^d l-ḥeet!
 derrière ce dét-mur

"*Mais, Maître*", s'écrite le voisin, "*je peux l'entendre derrière ce mur!*"

بببؤوب الملك ببزنزة:

bi-jaaweb l-mulla b-narfaze :
 répond dét-mollah prép-nervosité
 « *nervoux, le mollah répond* »

"مبمن بذك نصدق؟ الاحمار و ال الملك ببذعك؟"
 « miⁿ b^ʕddak tsadel^ʔ l- ḥma^r walla l-mulla taba^ʔ-ak^ʔ ? »
 qui tu veux croire.2.m.s^ʔ dét-âne ou dét-mollah Poss-à toi
 « *Qui dois-tu croire* », , "*l'âne, ou ton mollah ?* »

[version syrienne de Nisrine Al-Zahre]

Abréviations : dét = déterminant ; prép = préposition ; PROG = progressif ; m = masculin ; s = singulier ; 1, 2, 3 = 1ère, 2ème, 3ème personne